

Ritva Kosonen (toim.)

**Kirjoittamisen arvioinnin maamerkit Saimaan
ammattikorkeakoulussa**

Saimaan ammattikorkeakoulun julkaisu

Saimaa University of Applied Sciences Publications

Saimaan ammattikorkeakoulun julkaisu

Sarja A: Raportteja ja tutkimuksia 42

ISBN 978-952-5714-92-0 (PDF)

ISSN 1797-7266

Sisältö

1 Kirjoittamisen arviointi ja arvioinnin maamerkit	4
2 Ruotsin kielen maamerkit	6
2.1 Kuvaus opinnoista	6
2.2 Itsensä ja opiskelun esitleminen	8
2.3 Sähköposti tapaamisajasta	10
2.4 Yritysesittely	12
3 Englannin kielen maamerkit	14
3.1 Työharjoittelupaikan etsiminen	14
3.2 Maalauksen kirjallinen analyysi	18
3.3 Tekniikan voimat -raportti (itsenäinen kotitehtävä)	20
4 Suomen kielen maamerkit	23
4.1 Tiedote	23
4.2 Kielteinen vastaus tilaukseen	24
4.3 Neuvottelumuistio	25
4.4 Pöytäkirja	26
4.5 Tarjous	26
4.6 Työhakemus	28
5 Yhteenveto	29
Lähteet	30

Liitteet

- Liite 1 Kriteeriarviointi: Kirjoittaminen keskeisissä ammatillisissa tilanteissa B1-B2.1
- Liite 2 Kriteeriarviointi: Kirjoittaminen moninaisissa ammatillisissa tilanteissa B2
- Liite 3 Kriteeriarviointi: Kirjoittaminen vaativissa ammatillisissa tilanteissa C1-C2
- Liite 4 Suoritus 1. Lehdistötiedote
- Liite 5 Suoritus 2. Henkilöstötiedote
- Liite 6 Suoritus 3. Kielteinen vastaus tilaukseen
- Liite 7 Suoritus 4. Neuvottelumuistio
- Liite 8 Suoritus 5. Pöytäkirja
- Liite 9 Suoritus 6. Tarjous Telinepojat Oy
- Liite 10 Suoritus 7. Tarjous Shine International
- Liite 11 Suoritus 8. Tarjous Topeakan kaluste Ky
- Liite 12 Suoritus 9. Työhakemus

1 Kirjoittamisen arviointi ja arvioinnin maamerkit

Ammattikorkeakoulussa kielten arvioinnin kohteena on työelämässä käytettävän ammatillisen kielen osaaminen. Opiskelijat valmistautuvat opiskelunsa aikana siihen vuorovaikutukseen mitä tuleva työelämä vaatii. (Kosonen 2010.) Opiskelijoiden tuottaman viestinnän tulee olla oikeakielistä, hyvin jäsenneiltyä ja tekstilajiltaan ja tyyliiltään tilanteeseen sopivaa.

Maamerkki tarkoittaa opiskelijan tuottamaa materiaalia, tässä kirjoitettua viestiä, jonka kyseisen kielen opettajat ovat yhdessä arvioineet käyttäen ennalta sovit-
tuja arviointikriteerejä. Opiskelijan kirjoittama viesti voi olla esimerkiksi raportti, liikekirje, sähköpostiviesti, referaatti tai artikkeli. Opettajien yhteisesti tekemällä arvioinnilla pyritään ennen kaikkea siihen, että kaikki kielten opettajat arvioisivat opiskelijoiden suorituksia mahdollisimman yhdenmukaisesti. Tarkoituksena on yhtenäistää arviointia; päättää siitä mikä on työelämän kielenkäytön kannalta olennaista ja mikä ei. Arvioinnin moninaisen haasteellisuuden takia yhteisten pelisääntöjen ja maamerkkien luominen tenttien ja koetehtävien laatimiseen ja opintojaksojen arviointiin edistää opiskelijoiden oikeusturvaa ja helpottaa opettajien työtä jatkossa. Se myös auttaa uusia kieltenopettajia omaksumaan ammattikorkeakoulun arviointikäytänteet.

Saimaan ammattikorkeakoulun kielten arviointiohjeet ja nämä niihin liittyvät arvioinnin maamerkit on laadittu, koska kielten opettajat arvioivat opiskelijoiden kielitaitoa aina omista subjektiivisista lähtökohdistaan. Pyrkimys objektiivisyyteen vaatii käytännön esimerkkejä ja harjoitusta siitä, miten objektiivisyyteen voidaan neuvottelemalla päästä. Maamerkkien teon yhteydessä kieltenopettajat olivat ehtineet jo kerätä käytännön kokemusta myös 2011 laatimistamme arviointiohjeista. Kokemuksen perusteella arviointiohjeita muutettiin toimivimmiksi ja yksinkertaisimmiksi käytännön työhön. Kielten vanhat arviointiohjeet ovat julkaisussa Arviointiohjeet kieltenopetuksessa - Saimaan ammattikorkeakoulu (2011) ja niiden muokatut uudet versiot ovat tämän julkaisun liitteenä.

Arvioinnin maamerkit on tehty kieliryhmittäin; ruotsin opettajat toivat omia tehtäviä ja opiskelijasuorituksia muille ruotsin opettajille arvioitaviksi, ja englannin

ja äidinkielen opettajat tekivät samoin. Yhteinen maamerkkiarvosana saatiin holistisia arviointikriteerejä käyttämällä ja neuvottelemalla.

Kaikkien kielten, myös äidinkielen, kirjoittamisen kriteeriarvioinnissa (liitteet 1 – 3) arvioidaan opiskelijan osaaminen seuraavissa eri tekijöissä arvosanoin 5-0:

1. oikeakielisyys
2. jäsentely
3. tekstilaji ja tyyli

Oikeakielisyudessa arvioidaan kielen sujuvuus sekä sanaston ja rakenteiden monipuolisuus ja oikeellisuus arvosanoin 5-0. Jäsentelyn arvosana (5-0) kertoo opiskelijalle hänen osaamistasonsa tekstin rakenteen selkeyden ja loogisuuden suhteen. Se kuvaa myös siirtymien ja sidosteisuuden onnistumisen. Tekstilajin ja tyylin arvosana kertoo, miten opiskelija hallitsee tilanteeseen sopivan kirjoitustyylin, löytää oikean tekstilajin ja pysyy asiassa. Kirjoitustehtävän kokonaisarvosana muodostuu näiden kolmen tekijän keskiarvosta. Opintojakson arvosana puolestaan muodostuu opintojaksosta riippuen esimerkiksi useasta kirjoitustehtävästä ja/tai suullisista kokeista ja muista arvioitavista töistä.

Kirjoittamisen maamerkit eivät kata kielten alkeisopetusta, joissa kirjallista tuotosta on vielä vaikea arvioida sen yksinkertaisuuden vuoksi. Alkeista alkavien kielten arviointi tehdään yleensä pistearviointina. Maamerkit on tehty peruskoulun 7. luokalla alkaneeseen ruotsiin, peruskoulun 3. luokalla alkaneeseen englantiin ja myös suomeen äidinkielenä.

Korkeakoulutasolla opiskelijoiden ruotsin kielen taidon pitäisi olla eurooppalaisen viitekehyksen taitotasolla B1-B2.1. Englannin kielen taidon pitäisi olla taitotasolla B2 ja äidinkielen taidon tasolla C1-C2. Opetus ja arviointi tapahtuvat näillä taitotasoilla.

2 Ruotsin kielen maamerkit

Ruotsin kielessä ammattikorkeakoulun kokeiden ja tenttien tehtävien tulee olla taitotasolla B1-B2.1. Tämä tarkoittaa tehtäviä, joissa usein kirjoitetaan lyhyitä tavanomaisia kuvauksia ja selostuksia omaan alaan kuuluvista aiheista.

Alla on esitetty neljä erilaista tehtävänantoa ja analysoitu 9 opiskelijoiden suoritusta uudistettujen kriteeriarviointiohjeiden (liite 1) mukaisesti.

Tehtävän suoritukset ovat tässä julkaisussa alkuperäisessä muodossaan, eikä niissä mahdollisesti olevia virheitä ole korjattu. Suorituksen jälkeen on opettajien maamerkkiarviointi. Ensimmäisenä on esitetty arvosana oikeakielisyydestä, toisena jäsentelystä ja viimeisenä tekstilajista ja tyylistä.

Tehtävänannot ovat

1. kuvaus opinnoista
2. itsensä ja opintojen esitleminen
3. sähköposti tapaamisajasta
4. yritysesittely

2.1 Kuvaus opinnoista

Tehtävänanto:

Kirjoita sähköpostiviesti, jossa kuvaat tulevalle ruotsalaiselle työnantajallesi omia opintojasi (väh. 150 sanaa). Sisällytä mukaan seuraavat sanat/ilmaukset ja alleviivaa ne tekstistäsi.

- liiketalous
- suuntautumisvaihtoehto tai koulutusohjelma
- suorittaa tradenomitutkinto
- Saimaan ammattikorkeakoulu
- opintopiste
- perusopinnot ja ammattiopinnot
- vapaasti valittavat aineet

- harjoittelu
- opiskella ulkomailla
- opinnäytetyö
- valmistua

Suoritus 1

Jag studerar bisnesekonomi i yrkehögskola Saimaa. Jag skå blev tradenom i 2014 efter jag har 210 krediterna. Min studerad innehöller också två praktiser period. Lästa sommar var jag praktikant I Tarvekaluste AB. Jag har inte _____ alla mina grundskap- och profesional studier. Nästä år skulle jag studera utomlands, i ryssland, tyskland skotland eller i england.

Arviointi: 0 (54 sanaa/150 pyydetään)

0 Sisältö ei vastaa tehtävänantoa.

Suoritus 2

Mina studier

Jag studerar företagsekonomi vid yrkeshögskolan Saimaa. Min inriktning är marknadsnär och om två år ska jag utexamineras till tradenom. Jag har redan 70 sudiepoäng om grundstudier men slutet av mina studier måste jag ha 160 poäng. Jag motser mycket att yrkestudier därför att jag vill studera ämne som jag behöver i arbetslivet.

I vår skola kan man studera mycket valfria studier. Jag ska studera olika språk och företagskultur. Nästa året ska jag göra praktik I Sverige inom kundservice på Nordea. Jag har alltid velat studera utomlands! Jag har redan mycket utländska vänner och jag hoppas att vi kan jobba tillsammans om några år.

Men första måste jag göra ett examensarbete och bli färdig. Jag har ingen idee om vad skulle jag göra examensarbetet men jag har tid! Senare vill jag ha ett arbete där jag trivs och kan använda mina språkskaper och utländska kontakter. Praktiken I Sverige är en god inledning.

Arviointi: 4 / taitotaso B2.1

4 Kieli on sujuvaa ja selkeää. Rakenteet ja perusammattisanasto ovat hallussa. Vaativimmissa rakenteissa ja ilmauksissa voi olla virheitä.

4 Teksti on rakenteellisesti selkeää ja loogista. Teksti on sidosteista.

4 Aiheen käsittely on melko taitavaa ja se vastaa tehtävänantoa. Tekstilaji ja/tai tyyli ovat asiaankuuluvia.

Suoritus 3

Jag studerar företagsekonomi i yrkeshögskola Saimaa i Villmanstrand. Min inriktning är Rysska hander och jag ska bli en tradenom. Man utexamineras efter att man har fått 210 studiepoäng. Studierna innehåller både grundstudier, som alla student måste ta, och yrkesstudier som ligger på manns studieprogram. Studenten kan också välja kurser från välfria studier som är 15 studiepoäng. Jag tog kurser på ryska.

Studenten kan välja, om de vill, ska de studera utomlands för en termin eller en studierår. Jag studerade en hösttermin i Vilnius i Litauen 2009. Efter Litauen gjorde jag min praktik i St.Petersburg i Ryssland och efter det studerade jag en studieår 2010 och 2011 också i St.Petersburg i Ryssland. Alla studenten måste göra två praktiken men om man vill inte resa utomlands, man ska studera i hemlandet hela tiden.

Eftersom jag ska bli färdig, måste jag göra mitt lärdomsprov. Efter studierna planerar jag att arbeta i utomlands i ett år eller två.

Arviointi: 2,7 / taitotaso B1

- 2 Kieli on tyydyttävää. Se sisältää yksinkertaisia rakenteita ja perussanastoa ja niiden käytössä ilmenee virheitä.
- 3 Teksti etenee kohtalaisen loogisesti. Sidosteisuudessa on puutteita.
- 3 Aiheen käsittely on tavanomaista vastaten tehtävänantoon. Pieniä tekstilaji ja/tai tyylivirheitä esiintyy.

2.2 Itsensä ja opiskelun esitleminen

Jag och mina studier

Tehtävänanto: Kirjoita sähköpostiviesti, jossa esittelet tulevalle ruotsalaiselle työnantajallesi itseäsi ja opintojasi. Käytä vähintään 80 sanaa.

Suoritus 4

Jag heter x och jag kommer från y. Nuförtiden bor jag i Villmanstrand. Jag har inte många hobbyer men på sommaren joggar jag ganska mycket och på vintern åker jag skidor. Jag är single. Jag studerar vid Yrkershögskolan Saimaa. Min

utbildningprogram innehåller byggnadsteknik. Jag har cirka tio studiepoäng nu vilken betyder att jag måste studera mycket mera innan jag blir färdig ingenjör. På yrkeshögskolan har vi grundkurser och yrkestudier. Jag har valt många valfria kurser. Till exempel har jag valt tyska och spanska. Jag hoppas att jag kan göra min arbetspraktik här i Villmanstrand. Efter arbetspraktik ska jag starta mitt slutjobb som behandlar byggnadsteknik i Sverige.

Arviointi: 3,7/ taitotaso B1

- 3 Kieli on melko sujuvaa, selkeää ja melko virheetöntä. Rakenteet ja ammattisanasto riittävät viestin välittämiseen melko hyvin. Joitakin virheitä esiintyy.
- 4 Teksti on rakenteellisesti selkeää ja loogista. Teksti on sidosteista.
- 4 Aiheen käsittely on melko taitavaa ja se vastaa tehtävänantoa. Tekstilaji ja/tai tyyli ovat asiaankuuluvia.

Suoritus 5

Hej! Jag heter x och jag är från x. Nuförtiden jag studerar i Villmanstrand och bor på en LOAS-bostad. Mina Hobbyer är Han Moo Do och jag går på en gym. Jag är lyckligtvis en single.

Jag studerar i Saimaa yrkeshögskolan och min studierprogram är byggnadsteknik. Jag behöver 240 studiepoäng till jag är färdig ingenjör.

Den första år jag gjorde många olika grundstudier men nu på mitt andra år jag kan göra alltså yrkestudier. På den tredje år jag skulle ha träning för mitt yrke. Det tar sex månader. Jag hoppas att jag ska bli en ingenjör på 2015.

Arviointi: 2 /taitotaso B1

- 2 Kieli on tyydyttävää. Se sisältää yksinkertaisia rakenteita ja perussanastoa ja niiden käytössä ilmenee virheitä.
- 2 Teksti ei etene aivan loogisesti. Teksti sisältää joitakin vaikeasti ymmärrettäviä kohtia. Sidosteisuudessa on huomattavia puutteita.
- 2 Aiheen käsittely on melko yksipuolista ja teksti vastaa puutteellisesti tehtävänantoon. Teksti on osin tekstilaji ja /tai tyylikonventioiden vastaista.

Suoritus 6

Hej, jag heter x och jag är 20 år gammal. Jag kommer från Villmanstrand och jag bor där också. På fritiden går jag på gym, träffa mina kompisar, spela dator och lyssna på music. Jag har inte en flickvän så jag är single.

Jag studerar vid yrkehögskolan Saimaa. Jag blir färdiga om fyra år, säger min utbildningsprogrammet. Jag läser byggnadsteknik. Jag har inter studiepoängar redan. Just nu har vi mera grundstudier än yrkesstudier. Vi gör arbetspraktik på sommar. Jag trot att examensarbete ska inte vara lätt. Jag blir ingenjör om fyra år om jag är lycklig. Jag ska vara över glad om jag blir ingenjör.

Arviointi: 3 / taitotaso B1

- 3 Kieli on melko sujuvaa, selkeää ja melko virheetöntä. Rakenteet ja ammattisanasto riittävät viestin välittämiseen melko hyvin. Joitakin virheitä esiintyy.
- 3 Teksti etenee kohtalaisen loogisesti. Sidosteisuudessa on puutteita.
- 3 Aiheen käsittely on tavanomaista vastaten tehtävänantoon. Pieniä tekstilaji ja/tai tyylivirheitä esiintyy.

2.3 Sähköposti tapaamisajasta

Tehtävänanto:

Olet työssä helsinkiläisessä Aletta Oy:ssä ja olet menossa tapaamaan Ruotsiin liikekumppaniasi, jonka olet tuntenut jo useita vuosia. Olet saanut häneltä sähköpostia. Hän haluaisi tavata sinut yrityksessään 30.11.20xx. Vastaa hänelle sähköpostitse ja kerro seuraavat asiat:

- kiitä sähköpostista
- aloita jutustelulla, koska olette tuttuja
- pahoittele, että hänen ehdottamansa aika keskiviikkona 30.11. ei sovi sinulle
- perustele, miksi et voi tulla silloin
- ehdota toista ajankohtaa
- tiedustele tapaamispaikkaa
- keksi itse vielä jokin asia, josta teidän on keskusteltava yhdessä
- pyydä pikaista vastausta
- muista lopputoivotukset ja lähetä myös terveiset liikekumppanisi perheelle

HUOM! Osoitteita ei tarvita, mutta muista kohtelias aloitus ja lopetus. Pituus väh. 70 sanaa.

Suoritus 7

Hej Kalle,

Tack för ditt mejlet. Vädret är dåligt här. Det har regnat närmaste hela veckan. Jag hoppas att solen skiner där. Förlåt, men jag kan inte komma där i 30.11., eftersom min bästa vän vill gifta sig, så jag måste gå där. Jag tänker att vi kan träffa 1.12. Hur hörs det?

När kan vi träffa? Vill du kom till terminalen? Vi måste prata om fotboll, vill svärje överkomma finland? Jag hoppas att du vill svara snabbaste,

Med vänligt hälsningar,

x

ps berätta hälsningar för din hustru

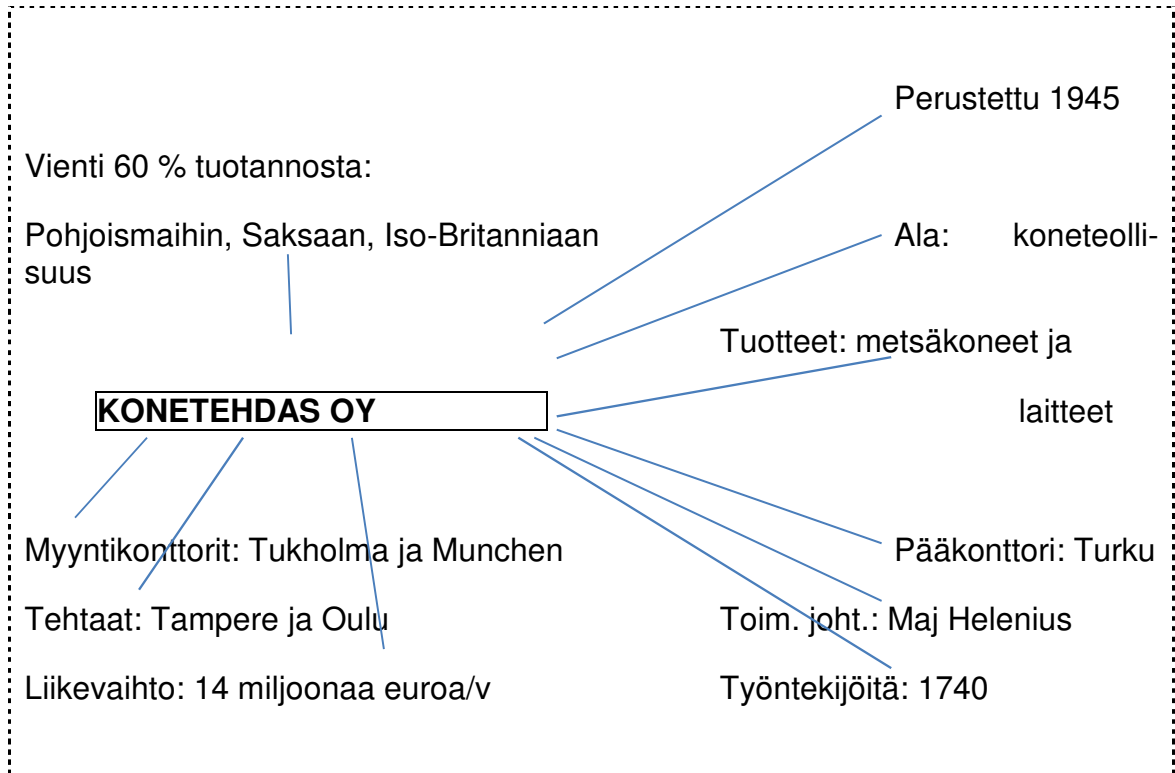
Arviointi: 1,8 / taitotaso B1

- 1 Kieli sisältää vain yksinkertaisia ilmaisuja ja niissäkin on melko paljon virheitä. Kieli on hajanaista ja kömpelöä.
- 2 Teksti ei etene aivan loogisesti. Teksti sisältää joitakin vaikeasti ymmärrettäviä kohtia. Sidosteisuudessa on huomattavia puutteita.
- 2,5 Aiheen käsittely on tavanomaista vastaten tehtävänantoon (3). Teksti on osin tekstilaji ja tyylikonventioiden vastaista (2).

2.4 Yritysesittely

Tehtävänanto:

Kirjoita ruotsiksi Konetehdas Oy:stä (jossa työskentelet) esittely ruotsalaiseen ammattilehteen. HUOM! Ei luetelmaviivoja eikä lyhenteitä; kaikki luvut kirjaimin!



Suoritus 8

Konetehdas Oy grundades nittonhundra fyrtiofem. Företags branch är (kone)industry. Konetehdas Oys en VD är Maj Helenius.

Företags omsättning är fyrtton miljon euro per år. Företag har sjuttonhundrafyrtio medarbetare. Konetehdas Oy:s produkter (metsäkoneet) och (laitteet). Företags produktion ligger i Tammerfors och Uleå, huvudkontor ligger i Åbo. Konetehdas Oy säljkontorer ligger I Stockholm och Munchen.

Sextio procent av exporta går till nordiskalandet, Tyskland och Stu-Britan.

Arviointi: 1,3 / taitotaso B1

- 1 Kieli sisältää vain yksinkertaisia ilmaisuja ja niissäkin on melko paljon virheitä. Kieli on hajanaista ja kömpelöä.
- 1 Teksti ei etene loogisesti. Sidosteisuus puuttuu. Teksti muodostuu lähes irrallisista lauseista.
- 2 Aiheen käsittely on melko yksipuolista keskeisimmässä ammatillisissa tilanteissa ja teksti vastaa puutteellisesti tehtävänantoon. Teksti on osin tekstilaji ja tyylikonventioiden vastaista

Suoritus 9

Firman Konetehdas Ab grundades I nittonhundrafyrtiofem och branschen är maskinindustri. VD:n heter Maj Helenius. Firmans omsättning var fjorton miljoner euro förra året och Konetehda Ab sysselsätter tusensjuhundrafyrtio anställda runt i världen. Konetehdas Ab tillverkar skogsmaskiner och har fabriker I Tammerfors och Uleåborg men huvudkontoret ligger I Åbo. Firman har försäljningskontor I bade Stockholm och Munchen. Sextio procent av firmans produktion exporteras till de nordiska länderna, Tyskland och Storbritannien.

Arviointi: 4,7 / taitotaso B2.1

- 4 Kieli on sujuvaa ja selkeää. Rakenteet ja perusammattisanasto ovat hallussa. Vaativimmissa rakenteissa ja ilmauksissa voi olla virheitä.
- 5 Teksti on rakenteellisesti selkeää ja loogista. Siirtymät ovat sidosteisen sujuvia.
- 5 Aiheen käsittely on taitavaa vastaten täysin tehtävänantoa. Opiskelija osaa välittää viestin asiaankuuluvalla tekstilajilla ja tyyllillä.

3 Englannin kielen maamerkit

Englannin kielessä kokeiden ja tenttien tehtävät ovat vähintään taitotasolla B2. Opiskelija osaa luoda tarkkoja ja yksityiskohtaisia asiakirjoja, raportteja, tiivistelmiä ja selostuksia erilaisiin työelämän tilanteisiin.

Alla on esitetty kolme erilaista tehtävänantoa ja analysoitu yhdeksän suoritusta laatimiemme kriteeriarviointiohjeiden mukaisesti. Tehtävät ovat liiketalouden, kuvataiteen ja tekniikan aloilta. Tehtävänannot ovat

1. työharjoittelupaikan etsiminen
2. maalauksen kirjallinen analyysi
3. tekniikan voimat -raportti

3.1 Työharjoittelupaikan etsiminen

Tehtävänanto:

WRITE ABOUT YOUR STUDIES

The situation is as follows:

You are studying at the Saimaa University of Applied Sciences and as part of your studies you will do practical training in a company or other organisation. You will get help from a coordinator of work placements, who will search the registers and identify a few companies that could meet your requirements and that she could recommend to you. So, write an email to the coordinator.

Tell about the following:

- your previous studies (+ your ongoing studies at another educational institution)
- your studies at the Saimaa UAS, include a very short presentation of the Saimaa UAS and also a brief overview of your entire study programme
- tell about your career plans and describe how the present studies support your plans
- your hopes for your work placement, i.e. what type of work and in what kind of a company or other organization

Write 200 – 300 words.

Send your email to:
(email address)

Suoritus 1

Dear Ms. (name), I am very pleased to contact you. My name is (name), a student of Saimaa University of Applied Sciences, study International Business. I am writing to you because I would like to apply an apprenticeship position. Could you give me some suggestions about my practical training? I have taken a degree of Perugia University with the major International Economic and Finance, and also have been accepted onto the apprenticeship as a sales assistance in Newland international trade Ltd. I could aggressively pursue sales in the relevant market, have knowledge of and advise customers of dealership benefits that can increase sales. I established and maintained a customer record and customer follow-up system. I will be graduated from Saimaa University next year, our university carries out education, research, development and international operations in several areas. It provides me with versatile competences for diverse aspects of international business operations including studies of marketing, finance, logistics and management. I have a strong interest in pursuing a career in International Business as I am organised and enjoy working in a busy and varied environment. Thank you for taking your time to read my letter. Best regards Yours sincerely, (name)

Arviointi: 2,3 /taitotaso B2.1

- 2 Kieli on tyydyttävää. Se sisältää paljon perusrakenteita ja perussanastoa ja niiden käytössä ilmenee joitakin virheitä, jotka vaikuttavat ymmärrettävyyteen.
- 3 Teksti etenee kohtalaisen loogisesti. Sidosteisuudessa on pieniä puutteita.
- 2 Teksti ei täysin vastaa tekstilaji ja/tai tyylikonventioita. Aiheen käsittely on melko suppeaa ja yksipuolista. Teksti vastaa puutteellisesti tehtävänantoon.

Suoritus 2

Dear ms (last name)

I am having problems with finding a work place for my practical training, so I am seeking for your guidance regarding this issue, any suggestion or idea would be helping me a lot.

On my previous studies, I have an gymnasium degree from Anjalankosken lukio, studies lasted for three years and it's a secondary school degree.

Currently I am studying in Saimaa University of Applied Sciences for an bachelor's degree in business.

Saimaa UAS is a large educational institute in Lappeenranta. Having over 3000 students and by it's building being connected to University of Lappeenranta, it makes for a large and multicultural community, which makes it a nice place to study at.

My orientation in my bachelor in business studies is accountancy, and my study programme consists mostly of professional studies which contain 122 credits. Rest of the programme consists of practical training, volitional studies, basic business studies and thesis.

My career plans are to work in a company's accounting department as an executive, handling budgets and investments or start my own company. My studies are a step towards that goal because they give me a qualification to do this kind of work. I am most likely going to upgrade my degree in a university after my studies at Saimaa UAS

For my work placement i would like to go to a company that is not goverment owned and to work with accountancy related matters. Any company would be great, preferably well know and a succesful company.

Best regards

(first name)

Arviointi: 2,8 / taitotaso B2.1

- 2 Kieli on tyydyttävää. Se sisältää paljon perusrakenteita ja perussanastoa ja niiden käytössä ilmenee virheitä, jotka vaikuttavat ymmärrettävyyteen.
- 3 Teksti etenee kohtalaisen loogisesti. Sidosteisuudessa on pieniä puutteita.
- 3 Pieniä tekstilaji ja/tai tyylivirheitä esiintyy. Aiheen käsittely on tavanomaista vastaten tehtävänantoa.

Suoritus 3

Dear Mr. Jones

I am (name) and I am interesting work placement. I study in Saimaa University Applied Sciences business economics. I studying in first year.

Earlier I study electrician at Vocational School. It took three years. It was two work placement and I was carry out them in x and x. Job was very interesting but I want study more.

Saimaa University Applied Sciences is traditional school in Lappeenranta and Imatra. My school is locate at Lappeenranta. Student in Saimaa university applied Sciences 3000. At School you can study technology, culture, business and social- and healthcare.

I have studied nine weeks. And I am interest of marketing. My studies cointain marketing, juridics and business basics. My stydy programme include basic skills for business economics. I am going to study major in marketing.

I waiting my work placement that it is variable, interesting and normal sixe company. My work may be related marketing or sale. Work is may brisk and it must be regular working time. My job could be social because I love working with people. Maybe I working salesman or marketing manager in the future. But you can propose new work placement for me email or phones.

Best Regards

(name)

Arviointi: 0,5 / taitotaso alempi kuin B2.1

- 0 Kielitaito ei ole vaaditulla tasolla. Viesti ei välity.
- 2 Teksti ei etene aivan loogisesti. Sidosteisuudessa on puutteita.
- 1 Teksti on osin tekstilaji ja/tai tyylikonventioiden vastaista. Aihetta on käsitelty suppeasti ja yksipuolisesti. Tehtävänannon noudattamisessa on huomattavia puutteita.

3.2 Maalauksen kirjallinen analyysi

Tehtävänanto

You write your own blog on art. Analyse the painting. Tell about its type, look, colour, light, objects, feeling, etc.



Suoritus 4

I assume this could be an impressionist oil painting by Van Gogh. The painting is a typical landscape by Van Gogh with its magical realism, expressed in the explosive strokes and wild colours of the night sky. While on the foreground the village lies in its nocturnal state with cooler colours. And closest to the viewer on the left a towering three rises up, higher than the church, and yearns to join the dance of the eternal elements of the universe, and to leave behind the mortal existence, and those few flickering lights of people, who are doomed to live in their confined lives. But perhaps in one of the those windows, there is another soul witnessing the same events which the poor lonely Vincent witnessed. And there is the unity which the painting aspires to express.

Arviointi: 4,7/ taitotaso B2.2 –C1

- 5 Kieli on erittäin sujuvaa ja monipuolista. Rakenteet ovat vaihtelevia ja ammattisanasto on laaja. Satunnaisia virheitä voi esiintyä vaativimmissa rakenteissa ja ilmaisuissa.
- 4 Teksti on rakenteellisesti selkeää ja loogista. Teksti on sidosteista.
- 5 Opiskelija osaa välittää viestin luontevasti asiaankuuluvalla tekstilajilla ja/tai tyyliillä. Aiheen käsittely on monipuolista ja taitavaa vastaten täysin tehtävänantoa.

Suoritus 5

I like this painting, even I don't usually like this type of art. This image is very strong and impressing. This picture is both aggressive and peacefull at the same time. It's night and on the sky and there is not so much light in the picture. There is stars on the sky and some light at the background. The main colour is blue. There is strong contrast between the yellow light and the blue. This picture is a landscape. There is mountains on the back and city is in front of the mountains. On the left side there is some kind of a tree so we can't see the left side of the city. There is some lights on the windows and that means there is people awake. The artist have used a lot of paint and he has painted with a very strong strokes and flat painting brush. The picture is not realistic. The artist have tried to capture the feeling and expression to the painting. This image looks magical and interesting and there is feeling of movement and change.

Arviointi: 2,3 / taitotaso B2.1

- 2 Kieli on tyydyttävää. Se sisältää paljon perusrakenteita ja perussanastoa ja niiden käytössä ilmenee virheitä, jotka vaikuttavat ymmärrettävyyteen.
- 2 Teksti etenee kohtalaisen loogisesti. (3) Sidosteisuudessa on huomattavia puutteita (1).
- 3 Pieniä tekstilaji ja/tai tyylivirheitä esiintyy. Aiheen käsittely on tavanomaista vastaten tehtävänantoon.

Suoritus 6

The painting is painted by Vincent van Gogh. It's done in impressionistic style. You can clearly see the brush strokes and that it has layers of paint. In the painting there is night and the mostly used colour is blue with different shades of it. It depicts a landscape with a little town and the light is coming from the stars and the moon in the sky and a little bit from the houses. More than half of the painting is sky and the rest of it is land. The painting has a golden cut because

of the big tree that rises almost to the top of the painting and the mountains that are lower and goes through the painting horizontally. The big brush strokes create movement and to me the painting is a bit cartoon like because the painter has made dark outlines to almost everything in the painting. Because of the way the sky has been made it feels almost like there would be a storm and the little town with its people doesn't know anything about it and just keep on sleeping.

Arviointi: 3,7 / taitotaso B2.1

- 3 Kieli on melko sujuvaa, selkeää ja melko virheetöntä. Rakenteet ja ammattisanasto riittävät viestin välittämiseen melko hyvin.
- 4 Teksti on rakenteellisesti selkeää ja loogista. Teksti on sidosteista.
- 4 Tekstilaji ja tyyli ovat asiaankuuluvia. Aiheen käsittely on melko monipuolista ja se vastaa tehtävänantoa.

3.3 Tekniikan voimat -raportti (itsenäinen kotitehtävä)

Tehtävänanto

Write a report on Forces of Engineering for your Engineering teacher. You may use the Internet and other written sources. You have two weeks to complete the assignment.

Suoritus 7

There is force like friction in engineering. Friction is a force what resists movement. For example when a box is on a sloping plane, it is friction what hold the box in that place, that it would't slide down. There is five kind of friction: dry friction, fluid friction, lubricated friction, skin friction and internal friction

Second force is gravity. Gravity is that force what pulls us towards the ground. Example if you throw a stone up in the air it will fall down when it has reached its zenith that is gravity what pulls it down. We would float in air if we don't have gravity.

Elasticity is the third force. Let's look about a spring, it is very elasticity. When you put another end of the spring in your other hand and another end in other hand and start to stretch it, it will come back to its old form. Elasticity is that force what brings it back to its old form.

Last force is buoyancy. You can see buoyancy force when you see ships. Ships float in the water, buoyancy is the force what makes that possible. When frequency of the ship is smaller than frequency of the water, then the buoyancy what is directed to the ship is bigger than the ship weight. That's the reason why ships float.

Arviointi: 2,3 / taitotaso B2.1

- 2 Kieli on tyydyttävää. Se sisältää perusrakenteita ja perussanastoa ja niiden käytössä ilmenee virheitä, jotka vaikuttavat ymmärrettävyyteen.
- 3 Teksti etenee kohtalaisen loogisesti. Sidosteisuudessa on pieniä puutteita.
- 2 Teksti ei täysin vastaa tekstilaji ja/tai tyylikonventioita. Aiheen käsittely on melko suppeaa ja yksipuolista. Teksti vastaa puutteellisesti tehtävänantoon.

Suoritus 8

To accomplish a design working in a way it is meant to and being safe for people to use, an engineer needs to understand the very basics of natural phenomena called forces. Whether it's a machine, engine or a mechanical device that engineer is designing, one must be to analyse various forces acting on it using mathematics as a tool.

In engineering these forces are divided to four: gravity, buoyancy, elasticity and friction. As we all know the gravity affects on everything and everyone on our planet. Being the universal force that determines the weight of every object which has mass the gravity is included directly or sidelong in almost every calculations of a designer engineer.

When we have gravity we automatically have buoyancy. Buoyancy is all the force caused by fluid or medium that opposes the objects weight. Buoyancy is generally described by an example of an object floating on water. The more deeper the object submerges in to the water the more greater pressure is generated in to the lower part of object than to the higher parts. The force caused by difference of pressure is acting to the way where lower pressure is, in this case the surface of water.

It's common for certain materials to have good elasticity. Elastic objects deform easily under axial or compressive stress and return back to original form as the stress is removed. Good example of an elastic material would be rubber, it's stretched easily by pulling and immediately recovers after pulling is stopped. However, the elasticity of these objects occur only in certain circumstances (temperature, pressure, humidity) and up to a certain amount of applied stress until the material will shear.

Another important force to be pointed out in engineering is the friction. Friction occurs in every situation where there is two surfaces in contact with each other

and relatively moving. The kinetic energy formed is transformed to heat by friction. The friction between surface of same material is higher than in the surfaces of different materials as the same materials tend to attach more strictly together. In fluids the friction is known as viscosity.

Arviointi: 4 / taitotaso B2.2

- 4 Kieli on sujuvaa ja selkeää. Rakenteet ja ammattisanasto ovat hallussa. Joitakin virheitä esiintyy vaativimmissa rakenteissa.
- 4 Teksti on rakenteellisesti selkeää ja loogista. Teksti on sidosteista.
- 4 Tekstilaji ja tyyli ovat asiaankuuluvia. Aiheen käsittely on melko monipuolista ja se vastaa tehtävänantoa.

Suoritus 9

There are four important forces, which affects to all our normal life. First force, which is most familiar in our's life is gravity, that keeps your feet on the ground and it gives weight to all objects in our world.

But when we are sailing at the lake with a boat, there is risk that our boat is going to sink to the bottom of lake, because the gravity is drawing us to downwards. Then there is another important force that keeps us save from sinking, it is called by name of buoyancy.

It is the force which acts upwards, as gravity acts to downwards. Since the boat is in equilibrium, the resultant force is zero and boat is going to sail at the lake.

And then there is forces called friction and elastic. Friction is the force which tries to keeps us in the same place by stopping our energy which we made etc. when we are driving with our car, the friction force tries to stop our moving by its friction force. Last of these four forces is elastic force, which is the forces of moving something.

Arviointi: 1,3 / taitotaso B2.1

- 1 Kieli sisältää runsaasti yksinkertaisia ilmaisuja ja paljon virheitä. Kieli on kömpelöä, mutta viesti välitty.
- 2 Teksti ei etene aivan loogisesti. Sidosteisuudessa on puutteita.
- 1 Teksti on osin tekstilaji ja/tai tyylikonventioiden vastaista Aihetta on käsitelty suppeasti ja yksipuolisesti. Tehtävänannon noudattamisessa on huomattavia puutteita.

4 Suomen kielen maamerkit

Äidinkielessä kokeiden ja tenttien tehtävät ovat taitotasolla C1- C2. Opiskelijat ovat äidinkieleltään lähes poikkeuksetta suomenkielisiä. He pystyvät kirjoittamaan sujuvia ja vaativia raportteja, artikkeleita ja asiakirjoja työelämän asettamien aikavaatimusten puitteissa.

Arvioinnissa kiinnitetään huomiota oikeakielisyyteen, jäsentelyyn sekä tekstilajiin ja tyyliin. (Liite 3.)

Alla on esitetty kuusi erilaista tehtävänantoa ja analysoitu kuusi suoritusta.

Tehtävänannot ovat

1. tiedote
2. kielteinen vastaus tilaukseen
3. kokousmuistio
4. pöytäkirja
5. tarjous
6. työpaikkahakemus

4.1 Tiedote

1 a. Tehtävänanto lehdistötiedotteeseen:

Pidät näyttelyn Galleriassa X (keksi missä). Laadi tulevasta tapahtumasta lehdistötiedote, jossa esittelet taiteilijan eli itsesi ja tuotantoasi sekä kerrot avajaisien ohjelmasta. Kutsu on mukana liitteessä. Kohdista tiedote paikkakunnan lehdistölle.

Suoritus 1 (Liite 4)

Arviointi: 0

0 Kirjoittaja ei suoriudu tehtävästä. Viesti ei välity.

0 Sisältö ei vastaa tehtävänantoa.

1 b. Tehtävänanto tiedotteeseen:

Työpaikkasi vapaa-ajan toimikunta kutsuu henkilöstön saunomaan ja viettämään perjantai-iltaa. Laadi asiasta tiedote.

Suoritus 2 (Liite 5)**Arviointi: 4,5 / taitotaso C2**

5 Kieli on erittäin sujuvaa, monipuolista, selkeää ja vakuuttavaa sekä virheetöntä.

4,5 Teksti etenee loogisesti ja on sidosteista(4). Ulkoasu on täysin standardin mukainen (5).

4 Opiskelija osaa välittää viestin asiaankuuluvalla tekstilajilla ja tyyllillä. Sisältö vastaa hyvin tehtävänantoa.

4.2 Kielteinen vastaus tilaukseen**Tehtävänanto:**

Tilanne: Mattokauppa Oy:n toimitusjohtaja Onerva Oksanen on tilannut Kutomo Oy:n hinnaston perusteella viisi kappaletta Rahkasammal-rahkamattoja (150 x 210 cm). Mattokauppa Oy:n tilauksessa toivotaan hyvin nopeaa toimitusta.

Rahkasammal-rahkamatot ovat loppuneet varastosta, koska matoissa tarvittavan raaka-aineen saannissa ulkomailta on ollut vaikeuksia. Raaka-ainetta saadaan vasta ensi keväänä.

Kutomo Oy valmistaa Karhunsammal-rahkamattoja, joiden värit ovat lähes samat kuin Rahkasammal-mattojenkin. Karhunsammal-matoissa on keinokuidun

osuus kuitenkin suurempi kuin Rahkasammal-matoissa. mattojen koko on 135 x 180 cm.

Kirjoita Kutomo Oy:n kirje (kieltävä vastaus) yllä olevassa tilanteessa

Suoritus 3 (Liite 6)

Arviointi: 4,3 / taitotaso C2

- 3 Kieli on melko sujuvaa ja selkeää sekä melko virheetöntä.
- 5 Teksti on erinomaisesti jäsentynyttä, sidosteista ja etenee loogisesti. Ulkoasu on täysin standardin mukainen.
- 5 Opiskelija osaa välittää viestin luontevasti asiaankuuluvalla teksitajilla ja tyyliä. Sisältö vastaa täysin tehtävänantoa.

4.3 Neuvottelumuistio

Tehtävänanto:

Kirjoita neuvottelumuistio.

Työpaikkaosaston maanantaipalaverissa sovittiin, että

- osastomyyntiraportin esittelee johdolle Kirsi Makkonen
- Risto Tuulos huolehtii naapuriyhdistyksen avajaiskukat ja onnittelukäynnin
- perustetaan osaston suunnitteluryhmä, joka pohtii sisäisen tiedonkulun parantamista
- Mirja Mannila varmistaa koulutustilaisuuden luennoitsijat, Ismo Kataja huolehtii tilavaraukset
lisää itse tarvittavat tiedot (laatija, jakelu, pvm jne.)

Suoritus 4 (Liite 7)

Arviointi: 1,3 / taitotaso B2/C1

- 2 Kieli on tyydyttävää ja se sisältää virheitä.
- 1 Teksti etenee usein epäloogisesti ja lauseet ovat irrallisia. Ulkoasu noudattaa osittain standardia.
- 1 Teksti on monelta osin tekstilaji ja/tai tyylikonventioiden vastaista. Sisältö vastaa suppeasti tehtävänantoa.

4.4 Pöytäkirja

Tehtävänanto:

Tee muistiinpanoja luokan kokouksessa. Kirjoita standardin FSF2487 mukainen päätöspöytäkirja. Muista asiatyyli ja virheetön kieli.

Suoritus 5 (Liite 8)

Arviointi: 5 / taitotaso C2

- 5 Kieli on erittäin sujuvaa, monipuolista, selkeää ja vakuuttavaa sekä virheetöntä.
- 5 Teksti on erinomaisesti jäsentynyttä, sidosteista ja etenee loogisesti. Ulkoasu on täysin standardin mukainen.
- 5 Opiskelija osaa välittää viestin luontevasti asiaankuuluvalla tekstilajilla ja tyyllillä. Sisältö vastaa täysin tehtävänantoa.

4.5 Tarjous

5 a. Tehtävänanto Telinepojat Oy:

Vastaa tarjouksella yritykseesi tulleeeseen tarjouspyyntöön. (Tarjouspyyntö on opiskelijoilla.)

Suoritus 6 (Liite 9)

Arviointi: 2 / taitotaso C1

- 1 Kieli sisältää paljon virheitä, mutta viesti välittyy.
- 3 Teksti etenee kohtalaisen loogisesti ja sidosteisesti. Ulkoasu on pääsääntöisesti standardin mukainen.
- 2 Teksti on osin tekstilaji- ja/tai tyylikonventioiden vastaista. Sisältö vastaa osittain tehtävänantoa.

5 b. Tehtävänanto Shine International:

Vastaa tarjouksella yritykseesi tulleeseen tarjouspyyntöön. (Tarjouspyyntö on opiskeijoilla.)

Suoritus 7: Shine International (Liite 10)

Arviointi: 4,3 / taitotaso C2

- 4 Kieli on sujuvaa, selkeää ja lähes virheetöntä.
- 5 Teksti on erinomaisesti jäsentynyttä, sidosteista ja etenee loogisesti. Ulkoasu on täysin standardin mukainen.
- 4 Opiskelija osaa välittää viestin asiaankuuluvalla tekstilajilla ja tyyliä. Sisältö vastaa hyvin tehtävänantoa.

5 c. Tehtävänanto Topeekan kalusto Ky:

1. Kaakonkulma Oy, Lappeenranta, kalustaa toimistoaan. Se pyytää tarjouksia toimistokalusteista. Tarjouspyyntö osoitetaan myös Topeekan Kalusto Ky:lle. Pyydetään tarjousta seuraavista tuotteista: kolme toimistopöytä, joihin tulee liittyä taso mikrotietokoneelle, kolme kirjoituspöytätuolia sekä kolme käsinojallista toimistotuolia ja kaksi arkistokaappia. Pöytien tulee olla riittävän suuria ja niihin tulee liittyä standardimittaiset laatikostot. Arkistokaappien täytyy olla lukittavia. Tarjouksen yhteydessä toivotaan saatavan kalusteiden rakennekuvat ja mitat.
2. Topeekan Kalusto Ky valmistaa suunnittelemaansa Mira-kalustesarjaa, johon kuuluu lähes kaikki toimiston kalustamiseen tarvittavat kalusteet, mm. erilaiset pöydät, tuolit, tasot, kaapit ym. Yritys tarjoaa Kaakonkulma Oy:n toivomusten mukaan Mira 10 –pöytiä, mikrotasoja, Mira 12-kirjoituspöytätuoleja ja Mira 13 –

toimistotuoleja sekä Mira –kaappeja. Määrälennusta annetaan 10 prosenttia. Kalusteista on oheistaa selkeät esitteet ja rakennepiirustukset.

Kirjoita tarjous tästä tilanteesta.

Suoritus 8 (Liite 11)

Arviointi: 1,2 / taitotaso B2

- 1 Kieli sisältää paljon virheitä, mutta viesti välittyy.
- 1,5 Teksti ei etene aivan loogisesti eikä sidonnaisesti (2). Ulkoasu noudattaa osittain standardeja (1).
- 1 Teksti on monilta osin tekstilaji- ja tyylikonventioiden vastaista. Sisältö vastaa suppeasti tehtävänantoa.

4.6 Työhakemus

Tehtävänanto

Kirjoita **vapaamuotoinen työpaikkailmoitukseen perustuva työhakemus** (ei tarvitse laittaa liitteitä) **ja CV:n**. Hakemuksessa kerrotaan, mitä haetaan ja miksi, miksi kyseinen työ kiinnostaa ja millaisen työpanoksen hakija voi tarjota. Koulutus (pätevyys), työkokemus ja tavoitteet ovat tärkeitä. Myös henkilökuvaansa voi valottaa ja kertoa tavoitteestaan työuralla. Muista, että hakemuksessa ja CV:ssä ei tule toistaa samoja asioita.

Etsi itse sopiva työpaikkailmoitus ja palauta myös ilmoitus hakemuksen mukana.

Suoritus 9 (Liite 12)

Arviointi: 3,3 / taitotaso C1

- 3 Kieli on melko sujuvaa ja selkeää sekä melko virheetöntä.
- 4 Teksti etenee loogisesti ja on sidosteista. Ulkoasu on standardin mukainen.
- 3 Pieniä tekstilaji- ja/tai tyylivirheitä voi esiintyä. Sisältö vastaa pääosin tehtävänantoa.

5 Yhteenveto

Omien maamerkkien keräämisen pohjana on paljon aiemmin tehtyä työtä. (ks. Juurakko-Paavola 2005.) Taitotasokuvauksia löytyy esimerkiksi valtionhallinnon kielitutkintoista, Yleisistä kielitutkinnoista, eurooppalaisesta viitekehuksesta (Eurooppalainen viitekehys 2003) ja KORU-hankkeesta (Elsinen & Juurakko-Paavola 2006). Kuvausten vienti käytännön arviointityöhön ei onnistu kuitenkaan pelkästään niistä lukemalla.

Maamerkkien työstäminen yhdessä opettajakollegoiden kanssa oli prosessi, jossa kaikki osapuolet kehittivät omaa ammattitaitoaan oppien toinen toisiltaan. Se oli myös prosessi, johon useinkaan ei ole tilaisuutta tai aikaa. Kieltenopettajat tekevät työtä usein yksin, kysymättä toistensa mielipidettä muissa kuin suuremmissa pulmatilanteissa. Jo yhdessä tekeminen oli arvo sinällään. Lisäksi omien Saimaan ammattikorkeakoulun kielikeskuksen maamerkkien olemassaolo antaa arviointiin vakaamman pohjan ja luottamusta oman arvioinnin tasapuolisuuteen. Arviointikriteerien lauseet ovat lähes aina ja kaikkialla monitulkintaisia ja abstrakteja, siksi niiden pohtiminen käytännön esimerkkien avulla on hyödyllistä myös jatkossa. Näin vähitellen arvioijille muodostuu käsitys siitä, mitä esimerkiksi ”melko sujuva ja selkeä sekä melko virheetön” kieli on. Lisäksi maamerkkisuorituksista neuvottelemisen kehitti jo aiemmin laatimiamme arviointiohjeita parempaan ja yksinkertaisempaan suuntaan.

Kirjoittamisen maamerkkien luomisen jälkeen kielikeskuksen olisi tarkoituksenmukaista työstää yhdessä myös omat puhumisen maamerkit. Puhumisen arviointikriteerit Saimaan ammattikorkeakoululle on alun perin laadittu 2011 ja niiden päivitys ja yksinkertaistaminen on jo tehty. Myös puheen arvioinnissa kielikeskus on siirtynyt viidestä arvioitavasta tekijästä kolmeen. Puheen arviointi on erityisen haastavaa tilannesidonnaisuuden ja nopeuden takia. Pelkän puheen taltiointi ilman kuvaa ei antaisi arvioitavasta tilanteesta välttämättä tarpeeksi materiaalia, joten puhumisen maamerkkien videoiminen tulee olemaan ensimmäinen askel tässä työssä.

Lähteet

Eurooppalainen viitekehys. 2003. Kielten oppimisen, opettamisen ja arvioinnin yhteinen eurooppalainen viitekehys. WSOY.

Elsinen, R., Juurakko-Paavola, T. 2006. Korkeakouluopiskelijoiden ruotsin kielen taidon arviointi. Hämeen ammattikorkeakoulu. Julkaisu 4/2006.

Juurakko-Paavola, T. (toim.) 2005. Ammattikorkeakouluopiskelijoiden kielitaito ja sen arviointikäytänteet. Hämeen ammattikorkeakoulu. Julkaisu 1/2005.

Kosonen, R. (toim.) 2010. Kielen ammatilliset käyttöalueet ja taitotasot opiskelija-arvioinnin pohjana. Saimaan ammattikorkeakoulu. Sarja A: Raportteja ja tutkimuksia 10. Imatra.

Kosonen, R. (toim.) 2011. Arviointiohjeet kieltenopetuksessa - Saimaan ammattikorkeakoulu. Saimaan ammattikorkeakoulu. Sarja A: Raportteja ja tutkimuksia 14. Imatra.

B1-B2.1
Kirjoittaminen keskeisissä
ammattillisissa tilanteissa

	Oikeakielisyys	Jäsentely	Tekstilaji ja tyyli
onnistuu erinomaisesti B2.1	5 Kieli on sujuvaa ja monipuolista. Rakenteet ovat vaihtelevia ja ammattisanasto on hallinnassa. Satunnaisia virheitä voi esiintyä.	5 Teksti on rakenteellisesti selkeää ja loogista. Siirtymät ovat sidosteisen sujuvia.	5 Aiheen käsittely on taitavaa vastaten täysin tehtävänantoa. Opiskelija osaa välittää viestin asiaankuuluvalla tekstilajilla ja/tai tyyliillä.
onnistuu erittäin hyvin B2.1	4 Kieli on sujuvaa ja selkeää. Rakenteet ja perusammattisanasto ovat hallussa. Vaativimmissa rakenteissa ja ilmauksissa voi olla virheitä.	4 Teksti on rakenteellisesti selkeää ja loogista. Teksti on sidosteista.	4 Aiheen käsittely on melko taitavaa ja se vastaa tehtävänantoa. Tekstilaji ja/tai tyyli ovat asiaankuuluvia.
onnistuu hyvin B1	3 Kieli on melko sujuvaa, selkeää ja melko virheetöntä. Rakenteet ja ammattisanasto riittävät viestin välittämiseen melko hyvin. Joitakin virheitä esiintyy.	3 Teksti etenee kohtalaisen loogisesti. Sidosteisuudessa on puutteita.	3 Aiheen käsittely on tavanomaista vastaten tehtävänantoon. Pieniä tekstilaji ja/tai tyyli virheitä esiintyy.
suoriutuu kohtalaisesti B1	2 Kieli on tyydyttävää. Se sisältää yksinkertaisia rakenteita ja perussanastoa ja niiden käytössä ilmenee virheitä.	2 Teksti ei etene aivan loogisesti. Teksti sisältää joitakin vaikeasti ymmärrettäviä kohtia. Sidosteisuudessa on huomattavia puutteita.	2 Aiheen käsittely on melko yksipuolista ja teksti vastaa puutteellisesti tehtävänantoon. Teksti on osin tekstilaji ja/tai tyylikonventioiden vastaista.
suoriutuu B1	1 Kieli sisältää vain yksinkertaisia ilmaisuja ja niissäkin on melko paljon virheitä. Kieli on hajanaista ja kömpelöä.	1 Teksti ei etene loogisesti. Sidosteisuus puuttuu. Teksti muodostuu lähes irrallisista lauseista.	1 Aihetta on käsitelty erittäin suppeasti ja yksipuolisesti ja/tai teksti on kirjoitettu osittain aiheen vierestä. Teksti on tekstilaji ja/tai tyylikonventioiden vastaista.
	0 Kieli ei ole vaaditulla taitotasolla. Viesti ei välily.	0 Teksti on epäloogista. Lauseet ovat irrallisia.	0 Tekstilaji ja tyyli ovat vääriä. Sisältö ei vastaa tehtävänantoa.

B2 Kirjoittaminen moninaisissa ammatillisissa tilanteissa

	Oikeakielisyys	Jäsentely	Tekstilaji ja tyyli
onnistuu erinomaisesti B2.2.-C1	5 Kieli on erittäin sujuvaa ja monipuolista. Rakenteet ovat vaihtelevia ja ammattisanasto on laaja. Satunnaisia virheitä esiintyy vaativimmissa rakenteissa.	5 Teksti on rakenteellisesti hyvin selkeää ja loogista. Siirtymät ovat sidosteisen sujuvia.	5 Opiskelija osaa välittää viestin luontevasti asiaankuuluvalla tekstilajilla ja tyyllillä. Aiheen käsittely on monipuolista ja taitavaa vastaten täysin tehtävänantoa.
onnistuu erittäin hyvin B2.2	4 Kieli on sujuvaa ja selkeää. Rakenteet ja ammattisanasto ovat hallussa. Joitakin virheitä esiintyy vaativimmissa rakenteissa.	4 Teksti on rakenteellisesti selkeää ja loogista. Teksti on sidosteista.	4 Tekstilaji ja tyyli ovat asiaankuuluvia. Aiheen käsittely on melko monipuolista ja se vastaa tehtävänantoa.
onnistuu hyvin B2.1	3 Kieli on melko sujuvaa, selkeää ja melko virheetöntä. Rakenteet ja ammattisanasto riittävät viestin välittämiseen melko hyvin.	3 Teksti etenee kohtalaisen loogisesti. Sidosteisuudessa on pieniä puutteita.	3 Pieniä tekstilaji ja/tai tyylivirheitä esiintyy. Aiheen käsittely on tavanomaista vastaten tehtävänantoa.
suorittuu kohtalaisesti B2.1	2 Kieli on tyydyttävää. Se sisältää paljon perusrakenteita ja perussanastoa ja niiden käytössä ilmenee virheitä, jotka vaikuttavat ymmärrettävyyteen.	2 Teksti ei etene aivan loogisesti. Sidosteisuudessa on puutteita.	2 Teksti ei täysin vastaa tekstilaji ja/tai tyylikonventioita. Aiheen käsittely on melko suppeaa ja yksipuolista. Teksti vastaa puutteellisesti tehtävänantoon.
suorittuu B2.1	1 Kieli sisältää runsaasti yksinkertaisia ilmaisuja ja paljon virheitä. Kieli on kömpelöä, mutta viesti välittyy.	1 Teksti etenee usein epäloogisesti. Sidosteisuudessa on huomattavia puutteita.	1 Teksti on tekstilaji ja/tai tyylikonventioiden vastaista. Aiheita on käsitelty suppeasti ja yksipuolisesti. Tehtävänannon noudattamisessa on huomattavia puutteita.
	0 Kielitaito ei ole vaaditulla tasolla. Viesti ei välity.	0 Teksti on epäloogista.	0 Kirjoittaja ei suoriudu tehtävästä.

C1-2 Kirjoittaminen vaativissa ammatillisissa tilanteissa

	Oikeakielisyys	Jäsentely	Tekstilaji ja tyyli
onnistuu erinomaisesti C2	5 Kieli on erittäin sujuvaa, monipuolista, selkeää ja vakuuttavaa sekä virheetöntä.	5 Teksti on erinomaisesti jäsentynyttä, sidosteista ja etenee loogisesti. Ulkoasu on täysin standardin mukainen.	5 Opiskelija osaa välittää viestin luontevasti asiaankuuluvalla tekstilajilla ja tyyllillä. Sisältö vastaa täysin tehtävänantoa.
onnistuu erittäin hyvin C2	4 Kieli on sujuvaa, selkeää ja lähes virheetöntä.	4 Teksti etenee loogisesti ja on sidosteista. Ulkoasu on standardin mukainen.	4 Opiskelija osaa välittää viestin asiaankuuluvalla tekstilajilla ja tyyllillä. Sisältö vastaa hyvin tehtävänantoa.
onnistuu hyvin C1	3 Kieli on melko sujuvaa ja selkeää sekä melko virheetöntä.	3 Teksti etenee kohtalaisen loogisesti ja sidosteisesti. Ulkoasu on pääsääntöisesti standardin mukainen.	3 Pieniä tekstilaji- ja/tai tyylivirheitä esiintyy. Sisältö vastaa pääosin tehtävänantoa.
suoriutuu kohtalaisesti C1	2 Kieli on tyydyttävää ja se sisältää virheitä.	2 Teksti ei etene aivan loogisesti eikä sidosteisesti. Ulkoasu on lähes standardin mukainen.	2 Teksti on osin tekstilaji- ja/tai tyylikonventioiden vastaista. Sisältö vastaa osittain tehtävänantoa.
suoriutuu B2-C1	1 Kieli sisältää paljon virheitä, mutta viesti välittyy.	1 Teksti etenee usein epäloogisesti ja lauseet ovat irrallisia. Ulkoasu noudattaa osittain standardia.	1 Teksti on monilta osin tekstilaji- ja /tai tyylikonventioiden vastaista. Sisältö vastaa suppeasti tehtävänantoa.
	0 Kirjoittajan kielitaito ei ole vaaditulla taitotasolla. Kirjoittaja ei suoriudu tehtävästä. Viesti ei välity.	0 Teksti on epäloogista. Ulkoasu on standardin vastainen.	0 Tekstilaji ja/tai tyyli ovat vääriä. Sisältö ei vastaa tehtävänantoa

Tiedote maailmanlopusta

Keskiviikkona 23.11.2011 musta aukko Paavoharju liikkuu maan läheisyyteen aiheuttaen palloimme ajautumisen tapahtumahorisonttiin.

Tähtitieteilijä Asta Taivaankansi havaitsi ensimmäisenä mustan aukon viime vuonna. Sen liikkeistä ei silloin vielä ollut tietoa, mutta seurailun myötä tutkijat ovat havainneet sen liikkuvan suoraan galaksiamme kohti, ja saavuttaa sen alkuviikosta. Maapalloa tämä koskee tämän viikon keskiviikkona, jolloin mustan aukon painovoimakenttä saavuttaa meidät ja ahmaisee sisäänsä. Tästä seuraa luonnollisesti koko pallon ja koko galaksin tuhoutuminen.

Vetoamme kansalaisiin; olkaa panikoimatta, älkää ottako henkilökohtaisesti. Menkää rakkaittenne luokse ja viettäkää viimeiset päivät onnellisina. Galaksiamme lukuun ottamatta kaikki muu kauneus universumissa säilyy, vaikka me emme olisikaan sitä todistamassa.

Lisätietoja saa soittamalla Asta Taivaankannelle toimistoaikoina numeroon 000169996

Saimaan sähkö
Saimaantie 46
53850 Lappeenranta
Matias Turku

Tiedote

19.10.20xx

Tervetuloa yhtiömme illanviettoon

Aika	Perjantaina 26.10.20xx klo 18 - 23
Paikka	Ukonniemen tilaussauna Ukonniementie 3, 55200 Imatra
Kuljetus	Järjestämme ilmaisen bussikuljetuksen Lappeenrannasta Imatralle. Linja-auto lähtee Saimaan sähköön pihasta klo 17.30 ja Ukonniemestä takaisin lähtöpaikkaan klo 23.10.
Ohjelma	Ohjelmassa on saunomista ja rentoa illanviettoa. Varaathan mukaasi oman pyyhkeen ja uimapuvun.
Ruokailu	Yhtiö tarjoaa pientä naposteltava ja virvokkeita.

Tiedustelut ja ilmoittautumiset

Matias Turku 045 045 0455

Tervetuloa!

Vapaa-ajan toimikunta

Kutomo Oy
Tähtisentie 11
00100 Helsinki
Jarmo Kärkkäinen

25.11.20xx

Mattokauppa Oy
Toimitusjohtaja Onerva Oksanen
Kallenkatu 1
00100 Helsinki

Tilauksenne 24.11.

Rahkasammal-rahkamatot

Kiitämme tilauksestanne

5 kpl Rahkasammal-rahkamatto (150 x 210 cm) 100 €/kpl (alv 0 %).

Pahoittelemme, mutta kyseisten mattojen raaka-aineiden saannissa ulkomailta on ollut vaikeuksia. Saamme raaka-aineita vasta ensi keväänä eikä mattoja löydy varastosta. Tämän vuoksi emme voi valitettavasti lähettää teille tilaamiinne tuotteita.

Haluaisin huomauttaa, että yrityksemme valmistaa myös Karhunsammal-rahkamattoja, joiden värit ovat lähes samat kuin Rahkasammal-matoissa (värikartat liitteenä). Karhunsammal-matot eroavat Rahkasammal-matoista kooltaan ja keinokuidun määrän suhteen. Karhunsammal-matoissa on 25 % enemmän keinokuitua (näytteet liitteenä).

Tarjoamme teille

5 kpl Rahkasammal-rahkamattoja (135 x 180 cm) 85 €/kpl (alv 0 %).

Toivotte mahdollisimman nopeaa toimitusta, joten jos päätätte valita Rahkasammal-matot, voimme toimittaa ne teille yhden työpäivän kuluessa tilauksesta.

Kiitos teille ja hyvää alkavaa talvea.
Toivottavasti voimme palvella teitä pian.

Kutomo Oy

Jarmo Kärkkäinen
toimitusjohtaja

Liitteet

värikartat
mattonäytteet

Saimaan ammattikorkeakoulu

Muistio

Matti Markkinoija

25.1.20xx

Neuvottelumuistio

Oy Karl Fazer Ab

Lappeenrannan työpaikkaosaston maanantaipalaverissa sovittiin seuraavaa.

Osastomyyntiraportti

1. Osastomyyntiraportin esittelee johdolle Kirsi Makkonen.

Naapuriyhdistyksen onnittelu

2. Risto tuulos huolehtii naapuriyhdistyksen avajais kukat ja onnittelukäynnin

Sisäinen tiedonkulku

3. Perustetaan osaston suunnittelu ryhmä, mikä pohtii sisäisen tiedonkulun parantamista.

Kokoustilaisuus

4. Mirja Mannila varmistaa kokoustilaisuuden luennoitsijat, Ismo Kataja huolehtii tilavarakset.

Lappeenrannassa, 24 päivänä tammikuuta 2012

Mikko Mallikas, luottamusmies

Heikki Miettinen, osastopäällikkö

Anna Joki, sihteeri

Laatija Anna Joki

Jakelu: Osastopäällikkö, sisäisen kehityksen työryhmä, siivoojat

LuokkaNN **Pöytäkirja** 1/20xx 1(2)

22.9.20xx

Ylimääräinen kokous

Aika 22.9.2011 klo 12.35–13.30
Paikka Saimaan amk lk 1339, Skinnarila
Läsnä Antti Aalto, pj
Matti Korhonen, sihteeri
ks. nimilista

1 Kokouksen avaus

Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 12.35.

2 Kokouksen laillisuuden ja päätösvaltaisuuden toteaminen

Todettiin.

3 Kokouksen järjestäytyminen

Puheenjohtajaksi valittiin Antti Aalto, sihteeriksi Matti Korhonen, pöytäkirjantarkastajiksi Miia Ranta ja Mikko Mäkelä, jotka toimivat myös äänenlaskijoina.

4 Esityslistan hyväksyminen

Hyväksyttiin.

5 Ilmoitusasiat

Ei ollut.

6 Valitaan luokanvanhin

Luokanvanhimmaksi valittiin Olli Jokinen.

7 Valitaan varavanhin

Varavanhimmaksi valittiin Ville Laako.

8 Luokan saunaillan aika

15.11.20xx

9 Luokan saunaillan paikka

Leirin kerhotila.

LuokkaNN

Pöytäkirja

1/20xx

2 (2)

22.9.20xx

10 Valitaan saunailtatoimikunta

Olli Jokinen ja Ville Laakso.

11 Muut asiat

Ei ollut.

12 Kokouksen päättäminen

Puheenjohtaja päätti kokouksen kello 13.30.

Antti Aalto
puheenjohtaja

Matti Korhonen
sihteeri

Olemme lukeneet pöytäkirjan ja todenneet sen vastaavan kokouksen kulkua.

Lappeenranta 22.9.20xx

Miia Ranta
pöytäkirjantarkastaja

Mikko Mäkelä
pöytäkirjantarkastaja

Telinepojat
Keilaniementie 2
00230 Espoo
040 739 3514
nimi.sukunimi@TP.fi

Tarjous

31.10.20xx

Betonix Oy
Rakentajankatu 1
53700 Lappeenranta
040 275 554
betonix@betonix.fi

Tarjouspyyntöne 19.10.20xx

Rakennustelineet

Hei! Kiitos tarjouksestanne.

Palvelu

Haki telineet ja niiden pystytys

Määrä ja mitat

Neljänteen kerrokseen ja 70 metrin matkalle yltävät telineet.

Hinta

1010 euroa/päivä (sisältää asennuksen)

Toimitus aika

11.11.20xx mennessä

Toimitus tapa

Toimitamme haluamanne telineet pystytettynä työ kohteeseen

Maksu ehdot

Kerta maksuna urakan päätyttyä

Voimassaolo aika

4.11.20xx

Ystävällisin terveisin

Telinepojat

Ville Mäkinen
toimitusjohtaja

Shine International
Koulukatu 4
53100 Lappeenranta
040 979 7979
matti.mattinen@shine.com

Tarjous

6.10.20XX

Palju Palet Oy
Ostopäällikkö Lasse Lampinen
Kielotie 21
01301 Vantaa

Tarjouspyyntönne 30.9.

Aurinkopaneelit

Kiitos tarjouspyynnöstänne. Tarjoamme Teille tuotteenne energiaratkaisuksi suunnittelemissamme laadukkaita aurinkopaneeleita käyttäen uusinta tekniikkaamme.

Merkki	Electro tech, kustomoitu aurinkopaneeli
Määrä	300 kpl
Mitat	1000 mm x 2000 mm
Paino	16,3 kg
Tehokapasiteetti	150 W/pv
Maksimiakkukapasiteetti	1020 Ah/230 V, latausaika 2,5 h
Asennustapa	integroituna tuotteeseen / etäsijoitus haluttuun paikkaan
Hinta	750 000 € (alv. 0 %) 922 500 € (alv. 23 %)
Takuu	5 vuotta
Huolto	Maksuton takuun ajan, huolto paikan päällä
Toimitusaika	viikon 45 loppuun mennessä
Toimitustapa	Toimitus paikan päälle, luovutuksen yhteydessä asennus
Maksuehdot	20 pv netto
Voimassaoloaika	Tarjous on voimassa 12.10.20XX asti

Tarjoustamme koskevilla kysymyksillä Teitä palvelee myyntipäällikkö Matti Mattinen, puh. 040 979 7979. Häneltä saatte myös tietoa muista laadukkaista tuotteistamme sekä olette tervetulleita tutustumaan kattavaan valikoimaamme myös paikan päällä Lappeenrannan toimipisteessämme.

Lämmittävin terveisin

Shine International

Matti Mattinen

Matti Mattinen
myyntipäällikkö

Topeekan Kalusto Ky Tarjous
Topeeka 114
61800 Kauhajoki
Elsi Tietäväinen 9.3.20xx

Kaakonkulma Oy
Kaakkoiskaari 15
53100 lappeenranta
Topi Miettälä 040 400 4324

Toimistokalusto

Meillä on tarjota Teille seuraavaa:

	määrä	hinta
Mira 10 pöytiä	3 kpl	78,00
Mira mikrotasoja	3 kpl	39,00
Mira 12 kirjoituspöytätuoleja	3 kpl	49,00
Mira 13 toimistotuoleja käsinojilla	3 kpl	59,00
Mira kaappeja	2 kpl	89,00

Tarjoamme teille 10 % paljous alennuksen.

Veroton netto yhteensä 853 e, alennuksella 767,7 e
+ ALV 23 e

Liitteenä esitteet ja kalusteiden rakennuspiirrustukset.

Ystävällisin terveisin

Elsi Tietäväinen
Topeekan Kalusto Oy
elsi.tietavainen@topeeka.fi

Matti Hoitaja
Opintotie 1 A 2
53100 Lappeenranta
puh. 040 123 4567
sposti. matti.hoitaja@student.fi

Hakemus

26.1.20xx

Etelä-Karjalan sosiaali ja terveystyöryhmä, Kirjaamo
PL 24
53101 Lappeenranta

Ilmoitus www.mol.fi, ilmoitusnumero 7818454, luettu 20.1.2012

Lähihoitaja

Haen avoimena olevaa lähihoitajan toimea Lappeenrannan keskustan pohjoiselta, sekä eteläiseltä alueelta. Olen 21-vuotias Lähihoitaja Lappeenrannasta. Olen kiinnostunut hoitotyössä nimenomaan kotihoitosta, sillä minulla on siitä jo kokemusta ja olen todennut, että se on minua varten.

Koulutus

Olen suorittanut lähihoitajan perustutkinnon vuonna 2009 koulutusohjelmassa mielenterveys- ja päihdetyö. Aloin tämä syksynä opiskelemaan hoitotyötä Saimaan Ammattikorkeakoulussa.

Työkokemus

Koulun aikana tein keikkaa, sijaisuuksia ja kesätöitä Taipalsaaren kotihoitoon. Koulun ja armeijan jälkeen tein puoli vuotta lähihoitajan virkaa Pillerin vanhus- ja vammaispalvelulle. Työ oli kotihoitoa. Nyt syksystä olen taas tehnyt keikkaa Taipalsaaren kotihoitotimille.

Muuta

Opiskelun takia pystyisin tekemänä töitä pääsääntöisesti viikonloppuisin ja silloin, kun lukujärjestys antaa sille mahdollisuuden. Minulla on tehtävän vaatima ABC-ajokortti.

Ystävällisin terveisin,

Matti Hoitaja

Matti Hoitaja

Liitteet

CV
pyydetty tutkintotodistus jäljennös